



CONFÉRENCES

H-Dirksen L. BAUMAN

Programme
professeur(e)
invité(e) de
l'EHESS

GALLAUDET
UNIVERSITY

Sur proposition de
Fabrice BERTIN et
d'**Andrea BENVENUTO**

Invitant-es du :
**Centre d'étude
des mouvements sociaux**



En partenariat avec le
**Collectif de recherche « Les
Deaf Studies en question »**
et le **Programme Handicap
et Sociétés**



En présentiel dans la limite de
places disponibles et à distance.

Entrée libre sous inscription :
<https://forms.office.com/e/0JneDSTsqD>



**Conférences en Signes Internationaux,
interprétées en LSF et en français**

LUNDI 11 MARS 2024 | 15H00 - 17H00

Performances posthumaines: Eco- poétique, geste et poésie gestuelle

Dans le cadre du séminaire de l'équipe « Sourds et langue des signes » (dirigé par Brigitte Garcia et Marie-Anne Sallandre) de l'UMR 7023 SFL (Université Paris 8 et CNRS).

Maison de la recherche, Amphi MR002, Université Paris 8, 93200 St-Denis

MARDI 19 MARS 2024 | 17H00 - 19H00

Préserver la diversité humaine : penser autrement la perte auditive et imaginer des Deaf Gains futurs

Dans le cadre du séminaire « Construire une histoire du handicap et de la surdité à travers les siècles » de Fabrice Bertin (CEMS, EHESS), Andrea Benvenuto (CEMS, EHESS), Ninon Dubourg (FRS-FNRS, Univ. de Liège) et Gildas Brégain (Arènes, CNRS).

EHESS, salle AS1_08, 54 Boulevard Raspail, 75006 Paris

MERCREDI 20 MARS 2024 | 17H00 - 19H00

Traduire, Translanguer, Transmuter : rendre la poésie en langue des signes accessibles à des publics non signants

Dans le cadre du séminaire « Les Deaf Studies en question. Traductologie, pratiques artistiques et langues des signes » d'Andrea Benvenuto (CEMS, EHESS), Fabrice Bertin (CEMS, EHESS) et Jérémie Segouat (D-TIM, Univ. Jean Jaurès).

EHESS, salle AS1_08, 54 Boulevard Raspail, 75006 Paris

MARDI 26 MARS 2024 | 12H30 - 14H30

Se souvenir: notes pour une étude écologique des sourds

Dans le cadre du séminaire « Introduction à la sociologie du handicap » d'Isabelle Ville (CEMS, EHESS).

Centre des colloques, Salle 3.09, Cours des humanités, 93300 Aubervilliers

11 mars 2024 — 15h-17h

Maison de la recherche – Université de Paris 8 – Amphi MR002

Dans le cadre du séminaire de l'équipe « Sourds et langue des signes » (dirigé par Brigitte Garcia et Marie-Anne Sallandre) de l'UMR 7023 SFL (Université Paris 8 et CNRS)

Performances posthumaines : Ecopoétique, geste et poésie en langue des signes

Ce séminaire examine la poésie en langue des signes par le prisme d'une éco-poétique posthumaniste qui met l'accent sur les interrelations entre les langues, les corps et les écologies (Pennycook, *Posthumanist Applied Linguistics*, 2018). Une telle approche nous rappelle que nous, les humains, ne sommes pas séparés de la nature mais que nous faisons partie de la nature elle-même, enchevêtrés dans une relation réciproque avec le monde naturel non humain. Contre l'hypothèse anthropocentrique selon laquelle les humains sont les seuls inventeurs du langage, une vision posthumaniste attire notre attention sur les façons dont le monde naturel non humain parle à travers nos re-présentations gestuelles. « Le langage », écrit Merleau-Ponty, « est la voix même des arbres, des vagues et des forêts » (*Visible et Invisible*, p. 155). Cette présentation explorera l'incarnation bio-textuelle fréquente des arbres, des rivières et des animaux dans les poèmes en langue des signes, non seulement en tant que métaphore mais aussi en tant que rituel de réminiscence et de réanimation de notre relation existentielle avec les humains et le monde plus qu'humain.

Posthuman Performances: Ecopoetics, Gesture and Sign Language Poetry

This seminar examines sign language poetry through the lens of a posthumanist eco-poetics, which magnifies the interrelations of languages, bodies and ecologies (Pennycook, Posthumanist Applied Linguistics, 2018). Such an approach reminds us that we humans are not separate from nature, but are a part of nature itself, enmeshed in a reciprocal relationship with the nonhuman natural world. Countering the anthropocentric assumption that humans are the sole inventors of language, a posthumanist view calls our attention to ways in which the non-human natural world speaks through our gestural re-presentations. "Language," writes Merleau-Ponty, "is the very voice of the trees, the waves and the forests" (Visible and Invisible, p. 155). This presentation will explore the frequent bio-textual embodiment of trees, rivers, and animals in sign language poems not only as metaphor, but as a ritual of re-remembering and re-animating our existential relationship with humans and the more-than-human-world.

19 mars 2024 — 17h-19h

EHESS, 54 Bd Raspail, 75006 Paris, Salle AS1_08

Dans le cadre du séminaire « Construire une histoire du handicap et de la surdité à travers les siècles » de Fabrice Bertin (CEMS, EHESS), Andrea Benvenuto (CEMS, EHESS), Ninon Dubourg (FRS-FNRS, Univ. de Liège) et Gildas Brégain (Arènes, CNRS)

Préserver la diversité humaine : penser autrement la perte auditive et imaginer des *Deaf Gains* futurs

Ce séminaire interroge les cadres à travers lesquels des significations sont attribuées au fait d'être sourd. Dans le cadre dominant de la « normalité » (*normalcy*), le fait d'être sourd ne peut être conçu que comme la perte d'un sens vital, avec de profondes implications médicales et sociales. En revanche, si on le considère dans le cadre de la « diversité bioculturelle », le fait d'être sourd peut être perçu comme une forme de variation humaine qui se traduit par des contributions cognitives, culturelles et créatives uniques pour l'humanité. Par extension, un tel recadrage change également les significations de la notion de « perte auditive » qui désigne dès lors les privations que les personnes entendant subissent dans l'orientation phonocentrique qui ne conçoit pas la possibilité du « *deaf gain* » dans l'existence. Cette présentation abordera ensuite comment ce recadrage des notions de « *deaf gain* » et de « perte auditive » permet de faire face aux menaces existentielles (c'est-à-dire la manipulation génétique) qui pèsent sur l'avenir de la diversité humaine.

On the Preservation of Diverse Human Kinds: Reframing Hearing Loss and Imagining Deaf Gain Futures

This seminar interrogates the frames through which deaf gains its meanings. When seen through the dominant frame of "normalcy," deaf can only be conceived as a loss of a vital sense, with profound medical and social implications. Yet, when seen through the frame of "biocultural diversity," deaf may be seen as a form of human variation, resulting in unique cognitive, cultural and creative contributions to humanity. By extension, such a reframing also transforms the meanings of "hearing loss" to refer to the deprivations that hearing people experience as symptoms of a phonocentric orientation that cannot fathom deaf-gain ways of being. This presentation will then address how such reframing of "deaf gain" and "hearing loss" may be used to address the existential threats (i.e. gene editing) facing the future of human variation.

20 mars 2024 — 17h-19h

EHESS, 54 Bd Raspail, 75006 Paris, Salle AS1_08

Dans le cadre du séminaire « Les *Deaf Studies* en question. Traductologie, pratiques artistiques et langues des signes » d'Andrea Benvenuto (CEMS, EHESS), Fabrice Bertin (CEMS, EHESS) et Jérémie Segouat (D-TIM, Univ. Jean Jaurès)

Traduire, Translanguer, Transmuter : Rendre la poésie en langue des signes accessible à des publics non signants

Ce séminaire explore les défis sémiotiques et les solutions expérimentales nécessaires pour rendre la poésie en langue des signes accessible à des publics non signants. Traduire les quatre dimensions d'un corps signant dans le temps et l'espace en une seule dimension, celle de l'écriture linéaire, est une tâche intimidante et intrinsèquement imparfaite. C'est pourquoi les poètes et les producteurs ont opté pour une variété de nouvelles stratégies de traduction qui impliquent des formes expérimentales d'écriture, de dessin, d'imagerie visuelle et l'intégration d'autres genres littéraires. Cette présentation explorera les dynamiques littéraires et politiques de ces formes expérimentales qui élargissent les pratiques traditionnelles de traduction pour inclure le *translanguaging* et la transmutation du texte source vers des formes littéraires alternatives de textualité.

Translating, Translanguaging, Transmuting: Rendering Sign Language Poetry Accessible to Non-Signing Audiences

This seminar explores the semiotic challenges and experimental solutions involved in rendering sign language poetry accessible to non-signing audiences. Translating from the four dimensions of a body signing in time and space into the one dimension of linear writing is a daunting and inherently flawed task. For this reason, poets and producers have opted for a variety of novel translational strategies that involve experimental forms of writing, drawing, visual imagery, and the integration of other literary genres. This presentation will explore the literary and political dynamics of these experimental forms which expand traditional translation practices to include translanguaging and transmuting from the source text to alternative literary forms of textuality.

26 mars 2024 — 12h30 à 14h30

Campus Condorcet, Centre des colloques, Salle 3.09

Dans le cadre du séminaire « Introduction à la sociologie du handicap » d'Isabelle Ville (CEMS, EHESS)

Se souvenir : Notes pour une étude écologique des sourds

Ce séminaire propose une exploration des *Deaf Studies* à travers le prisme de ce qui a été appelé alternativement *eco-theory*, l'écocritique et les humanités environnementales. Cet échange présente des idées clés édifiées à partir des principes suivants : a) les humains ne sont pas séparés de la nature mais en font partie ; b) les concepts de « nature » et de « naturel » font partie intégrante des conceptualisations des langues signées et de ce que signifie être sourd ; c) la variation biologique est la norme plutôt que l'exception. Ces principes contredisent l'orientation anthropocentrique dominante consolidée par la science du XIX^e siècle et la montée des régimes de bio-pouvoir régissant la normalité, l'évolution et la hiérarchie des types humains.

Re-membering: Notes Toward an Ecological Deaf Studies

This seminar proposes an exploration of Deaf Studies through the lenses of what has been called variously, eco-theory, ecocriticism, and environmental humanities. Key insights from this exchange unfold from the principles that a) humans are not separate from, but are nature; b) the concept of "nature" and "natural" has been integral to conceptualizations of signed languages and what it means to be deaf c) biological variation is the norm rather than the exception. These points are in contrast to the dominant anthropocentric orientation consolidated in 19th century science and the rise of bio-power regimes of normalcy, evolution and the hierarchy of human kinds.